

Secrets of English Usage

学英语必会的

惯用法

高兰凤 / 编著 王福祯 / 审订

语法再好，不会惯用法也没用！

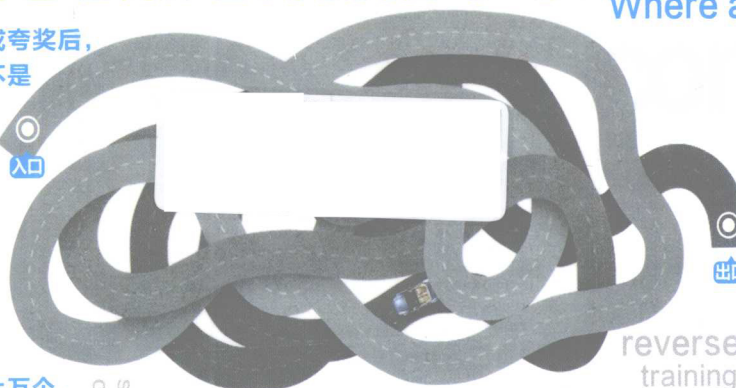
学英语
必读本

你知道怎么和老外打招呼吗？还在用
Where are you going?

受到老外邀请或夸奖后，
你首先想的是不是
Thank you.

.....
so as to
learn idiomatic
English!
carefully
forming the basic
English skills

读了这本书，
终于可以轻松与老外交流了！



究其原因，
positive learning
English
mastering
words and
phrases
English
and the
of English thinking
是因为不符合英语习惯用法所致

reverse
training
cultivation

单词记了上万个，
语法书也读了好几本，

但说出和写出的英语句子却错误百出，
很难与人正常交流。

science 3
class

一切惯用法都是正确的！



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



学英语必会的 惯用法

Secrets of English Usage

高兰凤 / 编著 王福祯 / 审订



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书从复杂的、众多的英语现象中认真归纳并总结出了一些常见的英语习惯用法，并按照不同的类别进行了较为详细的讲解和例证，旨在揭示其奥秘，重在掌握其规律，从而突破英语难学的瓶颈。书中所涉及的内容既是英语语言中习惯用法的精华部分，也是我国英语学习者学习和运用英语中的重点、难点及最容易出错的地方。

本书共分3部分：第1部分对英语惯用法进行了总体介绍和对比；第2部分对英语惯用法进行了系统的分类讲解；第3部分主要收录了一些较零散的惯用法。

本书适合于英语语法书一起进行系统学习，这样可以起到事半功倍的效果。

图书在版编目(CIP)数据

学英语必会的惯用法/高兰凤编著. —北京: 机械工业出版社, 2012.12

ISBN 978-7-111-40849-9

I. ①学… II. ①高… III. ①英语—学习方法 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第301020号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑: 唐绮峰 责任印制: 乔宇

版式设计: 墨格文慧

保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2013年2月第1版第1次印刷

169mm×239mm·22.75印张·494千字

0001—5000册

标准书号: ISBN 978-7-111-40849-9

定价: 39.80元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心: (010) 88361066

教材网: <http://www.cmpedu.com>

销售一部: (010) 68326294

机工官网: <http://www.cmpbook.com>

销售二部: (010) 88379649

机工官博: <http://weibo.com/cmp1952>

读者购书热线: (010) 88379203

封面无防伪标均为盗版

前言

英语学习者经常会遇到这样的情况：学了多年的英语，单词记了上万个，语法书也读了好几本，但说出或写出的英语句子却错误百出，很难与人进行正常的交流。究其原因，是因为不符合英语习惯用法所致。

《学英语必会的惯用法》从复杂、众多的英语现象中认真归纳、总结出了一些常用的习惯用法，并按不同的类别进行了较为详细的讲解和例证，旨在揭示其奥秘，重在掌握其规律，从而突破英语难学的瓶颈。

书中所涉及的内容既有英语语言中习惯用法的精华部分，也有我们学习和运用英语中的重点、难点及最容易出错的地方。书中特别强调了各种惯用搭配，因为惯用搭配是惯用法中的难中之难。例如：

- 1 我们可以说：He is blind in the eyes. 却不可说：His eyes are blind. It is a long time since he studied English. 是“他很久没学英语了”还是“他学英语很久了”？
- 2 She married with the left hand. 意思是“她和一个左撇子结婚了”吗？
- 3 You cannot be too careful. 意思是“你不能过分小心”吗？
- 4 为什么 It is necessary that all be present at the meeting in time. 中的 be 不可改为 are？
- 5 为什么 Not a moment did she waste. 要用倒装语序，而 Not a word was said. 却不用倒装语序。

相信读过此书，以上问题都会迎刃而解。

《学英语必会的惯用法》共分三部分：第一部分对英语惯用法进行了总体介绍及对比；第二部分对英语惯用法进行了系统的分类讲解；第三部分主要收录了一些较为零散的惯用法。

衷心希望本书能帮助广大读者在英语学习中取得更大的进步！

编著者

2012年8月

目 录

前言

第一部分 绪论	1
1 一切惯用法都是正确的	2
2 英语和汉语语言习惯的不同	4
第二部分 惯用法精解与揭秘	13
1 习惯上后接复数谓语动词的集体名词	14
2 习惯上后接单数谓语动词的集体名词	14
3 习惯上后接单复数谓语动词均可的集体名词	16
4 习惯上用做不可数的名词	17
5 单复数同形的名词	18
6 以-o 结尾的名词变复数的几条规则	20
7 以-f (或-fe) 结尾的名词变复数的几条规则	22
8 某些复数形式的名词 (-s, -es 结尾) 习惯用做单数	23
9 and 连接的词语做主语时谓语动词的单复数形式	28
10 (either)...or..., neither...nor 等连接主语时谓语动词的单复数形式	29
11 表示数量概念的词语做主语时谓语动词的单复数形式	30
12 英语外来语的习惯复数形式	32
13 某些专有名词或形容词组成复合词的特殊含义	36
14 后面习惯接 v-ing 形式的动词	38
15 后面习惯接不定式形式的动词	40
16 后面既接 v-ing 形式, 也可接不定式的动词	43
17 动词不定式符号习惯省略的几种情况	46
18 习惯用 v+sb.+into doing sth. 结构的动词	51
19 习惯用 v+sb. / sth. from doing sth. 结构的动词	54
20 习惯用 v+sb. for doing sth. 结构的动词	55
21 习惯用 v+sb. to do sth. 结构的动词	57
22 习惯用 v+宾语+of sth. 结构的动词	61
23 习惯用 “v+宾语介词定冠词+人体部位” 结构的动词	63
24 习惯上用主动形式表示被动意义的动词	66
25 “have+宾语动词的适当形式” 的习惯用法	71
26 习惯用做表语的形容词	72

27	习惯上需要后置的形容词.....	75
28	blind, deaf, lame 等形容词的习惯用法.....	78
29	形容词 enough 在句中的习惯位置.....	79
30	less 有时也可修饰可数名词.....	82
31	某些成对形容词的习惯用法.....	84
32	某些词语后的 to 习惯上被看做介词.....	86
33	It's + adj. + of sb. to do sth. 与 It's + adj. + for sb. to do sth. 的不同.....	91
34	it is (was)... that ...强调结构.....	92
35	对于 it is...that 式英语谚语的理解和翻译.....	97
36	英语倍数的习惯表达.....	98
37	名词加-'s 的习惯用法.....	103
38	年龄的习惯表达方式.....	109
39	年、季、月、日、时的习惯表达方式.....	112
40	习惯用一般现在时代替将来时的从句.....	114
41	since 用做连词的习惯用法.....	115
42	附加疑问句部分的主语.....	119
43	附加疑问句中的动词.....	121
44	附加疑问句的肯定形式与否定形式.....	127
45	否定词提前习惯上引起的倒装.....	128
46	only, so (such) 等置于句首时习惯上引起的倒装.....	130
47	频率副词或短语置于句首习惯上用倒装.....	132
48	条件状语从句中的习惯性倒装.....	132
49	让步状语从句中的习惯性倒装.....	133
50	were, should, had 和 could 等位于句首时习惯上用倒装.....	134
51	在 it is necessary (impossible, etc.) that...句型中, that 从句习惯上用虚拟语气.....	135
52	谓语动词是 order, suggest 等时, 宾语从句习惯用虚拟语气.....	135
53	主句中有 wish, suggestion, order 等时, 从句中习惯用虚拟语气.....	136
54	注意某些习惯表达的含义.....	137
55	习惯用否定转移的词语.....	168
56	习惯上只能用否定形式的句式.....	169
57	否定形式表示肯定意义的句式.....	171
58	否定形式表示肯定意义的短语.....	173
59	某些表示“整体”、“全部”意义的词语与 not 等连用习惯上表示部分否定.....	174
60	各种动物及其叫声的习惯用词.....	177
61	各种动物及其幼仔的习惯称谓.....	179
62	各种花卉的习惯含义.....	180

学英语必会的惯用法

63	月份与幸运石的惯用表达.....	184
64	英国英语与美国英语习惯语法的差异.....	185
65	中国小吃的英语习惯表达.....	192
66	中、美、英三国军衔的习惯表达.....	194
67	中国节日的英语习惯表达.....	196
68	英语国家主要节日的习惯表达.....	197
69	结婚周年纪念的习惯表达.....	199
70	某些国名或民族名做定语时的习惯含义.....	199
第三部分 常见词语的惯用法例释.....		203



第一部分

绪 论

1. 一切惯用法都是正确的
2. 英语和汉语语言习惯的不同

1 一切惯用法都是正确的

学过英语的人都知道,英语中最难掌握的不是语法,也不是词汇,而是习惯用法。有时一句话在语法上没有问题,逻辑上讲得通,意思上也清楚,但却被认为是错句,究其原因是不符合习惯用法。对此,英国著名英语惯用法专家、《牛津现代高级英语学习辞典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English)主编霍恩比(A. S. Hornby)曾告诫人们:“想学会讲英语或写英语的人常关心所谓语法上是否正确的问题,其实他也应该关心所讲所写的是否通顺和合乎习惯。”

语言是交际工具,是文化载体,同时也是思维工具。人类活动中的语言现象忠实地反映出它所服务的文化和社会。我国人在学习英语时,由于中、英文化背景和思维方式存在很大差异,常常会说或写出一些使英美人莫名其妙的句子,甚至造成误解。这些单靠记忆词汇和掌握语法规则是无法解决的。

在日常生活中,有些句子虽然合乎语法,但却是错句(如: He is impossible to finish the job in three days.),因为它不合乎习惯;有些句子虽然不合乎逻辑,但却是正确的(如: The kettle is boiling.),因为它符合习惯。我们常常说: The book is expensive [cheap]. 也可以说: The price of the book is high [low]. 但却不可说: *The price of the book is expensive [cheap]. 这是为什么呢? 习惯用法使然。只有符合惯用法的句子才是正确的句子,才是地道的英语。所有语法规则和条条框框都必须让位于习惯用法,道理很简单: 一切习惯用法都是正确的。

在英语学习中,我们习惯上说: This work is worth doing. 却不可说: This work is worth being done. 或: This work is worth to do. 也不可说: Doing this work is worth. 但却可以说: This work is worth while to do. 也可以说: Doing this work is worth while. 习惯上说: Tom was fool enough to marry that girl. 但不可说: Tom was a fool enough to marry that girl.

在 I can do anything but sing. 一句中的 sing 前,没有 to; 在 I have nothing to do but (to) wait. 一句中的 wait 前, to 可有可无; 在 I have no choice but to wait. 一句中的 wait 前, to 不可省。这究竟是因为什么呢? 实际上,这其中是有规律和原则可循的。

1 but 前面有实义动词 do (或 do 的其他形式) 时, 后面的动词不定式不带 to; 否则, 带 to。

例如

I can do anything but sing. 我就是不会唱歌。

I have no choice but to move. 除了迁居, 我别无选择。

She wanted nothing but to stay with him. 她只是想和他待在一起。

- 2 在 nothing to do 之后, 动词不定式带不带 to 均可。

例如

I have nothing to do but (to) wait. 我只好等着, 没有别的办法。

There was nothing to do but (to) remain. 只有留下来, 没有其他办法。

- 3 在 cannot choose but, cannot help but 和 cannot but 后, 动词不定式均不带 to。

例如

She could not choose but leave her children at home.

She could not help but leave her children at home.

She could not but choose to leave her children at home.

这几句都意为“她只好把孩子们留在家里。”

再如: 在 I know him to be a clever child. 一句中的 to 不能省, 但 I knew him (to) steal a bike. 和 I have known him (to) say such things. 中的 to 却可有可无。这又是为什么呢? 原来, 这里也有习惯和规律可循, 只要我们注意观察, 了解了其中的奥秘, 有关问题就迎刃而解了。

- 1 know 是一般现在时, 意思是“知道”、“确信”, 其后面复合结构中的不定式通常以 to be 的形式出现, to 不能省去。

例如

We know him to be brave. 我们都知道他很勇敢。

I know him to be an honest man. 我确信他是个诚实的人。

- 2 know 是过去时或完成时态, 意思是“见到过”、“听到过”, 其后复合宾语中的补足成分可以是 to be 以外的不定式。此时, 不定式常带 to, 也可不带 to (尤其是在英国英语中)。

例如

I never knew him (to) act without thinking. 我从未发现他不经过思考便行动过。

I've known him (to) run faster than that. 我听说他跑得比那还快。

I have never known a man (to) die of love, but I have known a disappointed lover (to) lose weight. 我从未听说过因恋爱而死人, 但看到过失恋的人消瘦。

Have you ever known her (to) lose her temper? 你有没有听说她发过脾气?

不过, 即使在这种时态的句子中, 若不定式是 be 动词或完成式时, 不定式符号 to 也不能省略。

例如

They knew themselves to be in a difficult position. 他们知道他们的处境很困难。

I have never known him to be too busy to study.

我从未看到过他太忙而没时间学习。

They knew the man to have been a spy. 他们知道此人曾是个间谍。

I have never known her to have failed. 我从未见她失败过。

- 3 know 后面复合结构中的宾语若提到主语的位置, 即 know 变成被动结构时, 其后的不定式必须带 to。

例如

He is known to be honest. 人们都知道他是诚实的。

She is known to be good at folk dance. 人们知道她擅长民间舞蹈。

That man has never been known to tell a lie. 人们从未听说那人撒过谎。

He was never known (has never been known) to say this before.

人们以前从未听他说过这种话。

He was known to have taken part in the Long March.

人们都听说过他参加过长征。

判断一个句子正确与否, 语法、逻辑等方面的因素固然重要, 但更重要的是它必须符合习惯用法。美国英语习惯用法专家 Bergan Evans 则更加真切地指出: “‘正确’与否则只能根据习惯用法来判定, 理由很简单, 就是除此之外没有其他可作根据的了。”

很多人认为英语习惯用法难学, 惯用搭配更是难中之难。一般人都认为习惯用法只能一条一条地死记, 而实际上只要你认真观察, 就会从看起来无规律的东西中寻找出规律。比如, 凡是要求接 sb. [sth.] from doing sth. 的动词, 它们都是表示“禁止”或“阻止”的动词 (forbid 除外, 它要求接 sb. [sth.] to do sth.)。又如, 要求接 v-ing 的动词, 大多数都是表示“避免”、“建议”、“禁止”、“停止”、“推迟”、“承认”、“否认”、“回忆”、“禁不住”等的动词。

学习英语习惯用法, 贵在掌握规律, 揭示奥秘——只要我们认真观察、仔细揣摩, 就会不断发现英语习惯用法的规律和奥秘; 只要我们掌握了这些规律和奥秘, 其他学习中的难题和障碍就会迎刃而解; 只要我们解决了学习中的难题和障碍, 就可以说一口或写一手标准、地道的英语, 避免不自然的、生硬的或“中国式”的英语, 从而大大提高运用标准英语进行交际的能力。

2 英语和汉语语言习惯的不同

语言是人类社会进行交际的重要工具, 同时也是文化的重要而突出的组成部分。不同民族的语言既受到本民族社会文化的制约, 又反映各自特定的文化内容。如果某一民族的人们不了解另一特定民族的文化因素, 则不可能进行有效与顺利的交际。

语言学家沃尔夫森 (M. Wolfson) 曾指出: “在与外国人的接触当中, 讲本族语的人一般能容忍语音或语法错误, 相反, 对于讲话规则的违反常被认为是没有礼貌的, 因为本族人不大可能认识到社会语言学的相对性。”也就是说, 如果违背了非本族语国

家的语言习惯，就会冒犯对方，甚至引起冲突，造成双方感情上的不愉快。比如大山在中国用地道的北京话流利地问一位老人“你几岁了？”那位老人的反映可想而知。因为大家从大山地道、流利的汉语口语中，自然认为他应该已掌握了“您多大岁数了？”甚至对他说出“您贵庚了？”都不会感到意外。如果换个刚学汉语的外国留学生，用浓重的洋腔洋调问“你几岁了？”我们就能够谅解他。因为我们认为他连语音关都还没过，很可能还不了解中国的语言习惯和文化习俗。实际上，成功的交际并不仅仅取决于你是否能说一口或写一手流利、语法正确的英语，更重要的是语言使用是否合适、得体，是否合乎习惯。

语言是文化载体，任何一种语言都反映了与其相应的文化。英语和汉语是两种完全不同的语言体系，体现的是两种完全不同的文化体系。一个民族的语言势必反映该民族的文化，中西方不同的语言决定了它们之间必然存在着交流上的障碍，即语言习惯差异。

词是语句的基本单位，通常所说的话都是由一个个词构成的。在某些人看来，学语言就是把一个个的词、词组、短句学好，掌握其读音、拼写及意思，同时掌握一些基本语法，知道如何把一个个的词、词组及短句连接起来。掌握了这些，英语就学得差不多了。其实不然，如果我们只是把单词按词面意义串起来，而丝毫不懂有关语言习惯，在实际运用中是行不通的。

见面打招呼

中国人在吃饭前后打招呼的常用语“吃了没？”或“你吃过饭了吗？”(Have you had your meal?)而英美人则用 Hello 或 Hi。如果不理解其含义，英美人会认为，这种打招呼是说：“没有吃的话，我正要请你到我家去呢。”总之，这样打招呼有时意味着邀请对方去吃饭。

再如，汉语中的“上哪去啊？”或“到哪儿去啊？”这样打招呼的话直译成英语就是 Where are you going? 和 Where have you been? 用这两句英语来打招呼，大部分讲英语的人听了会不高兴，他们反应很可能是：It's none of your business! (你管得着吗?)

在英语中，一个简单的见面问候，也因不同的情景而异。与人初次相识彼此问候，须用正式语言 How do you do? 其答语也只能是 How do you do? 向熟人打招呼，多用问候身体状况的寒暄语 How are you? 若只是一般随便向人打招呼，通常用 Hello [Hi], Good morning [afternoon]等。若晚上拜访别人，相遇时应该说 Good evening, 告别时则说 Good night。实际上，英美人见面时很喜欢谈论一下天气情况：Lovely weather, isn't it?

在商店里，顾客要购物；在图书馆，读者要借书；在生活中，某人陷入困境等都

学英语必会的惯用法

需要帮助。按照中国传统语言习惯要用很多不同的话语来询问对方，而英语只用一句话 **Can I help you?**【或 **What can I do for you?**】就能达意了。

称呼

英美称呼他人的一种方法是在被称呼者的前面加上称谓语 (**title**)。常用英文称谓语有 **Mr.** (用于男子), **Mrs.** (用于已婚妇女), **Miss** (未婚妇女)。如果在不明对方是否已婚的情况下, 可以用 **Ms.**, 这是女权运动的产物。需要注意的是: **Miss** 可单独用以称呼女性, **Mr.** 或 **Ms.** 通常是与姓名或姓连用, 而不能单独与名连用; **Mrs.** 只能与夫姓或自己的姓加夫姓连用。**Sir** 和 **Madam** 一般既不与姓, 也不与名连用, 而是单独使用。另一种称呼是直呼某人的职称或头衔, 如 **Professor** (教授)、**Doctor** (博士) 等。在熟人之间一般直呼名字, 以显得亲热随便。但不可以说 **Teacher Zhang**, **Teacher Smith**, 因为 **teacher** 是一种职业名称 (教师), 而可代之为 **Sir** (先生) 或 **Mr. Zhang**, **Mr. Smith**。**engineer** 也是这样, 不可与姓连用。

交谈

英语和汉语的文化差异在隐私观上的表现是西方人比我们更强调隐私 (**privacy**)。如英美人不喜欢被问及有关个人收入、年龄、政治观点、宗教信仰、婚姻状况、身高体重、所购物件的价格以及其他私生活等方面的问题。因此, 我们在与英美人士接触时, 应避免过问以下的一些问题, 以免冒犯他人的隐私权:

How old are you?

Are you married?

How much money can you earn a month?

Where are you going?

How much is your new skirt?

What's your religion?

What have you been busy doing?

What does your wife [husband] do?

So you're divorced, what was the reason?

...

对于这些“关心”式的问题我们并不觉得有什么不妥, 但对英美人士来说这些都属“个人隐私”问题, 他们很重视并且不愿别人过问。因此, 根据他们的习惯, 这样的问题不宜过问, 否则就是失礼。

在汉语中, 朋友之间给予良好的建议以表示自己的关心和友好是一种习以为常的

行为方式，正如我们经常听到的“你睡得太晚了，下次一定要好好休息”、“你不该穿这件衣服，出去会冷的”、“生病了吧，多喝些水，多穿点衣服”等。但许多英美朋友却不喜欢类似命令式的劝告，他们往往认为这是不顾及他们对是非对错的判断能力，这对于独立意识很强的英美人是很难接受的。因此，他们不仅不领情，反而会生气。在西方文化中，一般不以这种类似于长辈的口气给人提建议，当你表示对朋友关心时，可以用以下方式：

You seem rather tired.

Are you OK? [Are you feeling better?]

I do hope you'll be feeling better soon.

打电话

英美人打电话时习惯用 **this** 指自己，用 **that** 指对方，如：Hello, **this** is John Smith speaking. Is **that** Mr. Green speaking? Who is calling [speaking], please? 而我们则习惯说：“我是王刚。你是谁？”在与英美人用英语通电话时，应避免用中国式的通话方式：Hello, I'm Wang Gang. 或 Who are you?。

拜访与告别

曾有一位美国友人邀请一位中国学者到家中吃饭，这位学者在电话中不停地说 Thank you，最后还加上一句 I'll try to come. 这使得这位美国友人十分纳闷，并感到不知所措，因为他不知这位学者到底是来还是不来。另外，在英美社会习惯中，你要想拜访某人，就得预约 (make an appointment)，不速之客是不受欢迎的。例如：

I'd like to come and see you sometime. Would you be free one afternoon this week?

这时不应用陈述句或命令的口气来表达自己的请求，如：I'm coming to see you today.

英美人一般在离开前常说：Well, I'm afraid I'd better be leaving now. 或：Well, I think I'd better be leaving now. I've an appointment this evening, I'm afraid I must be off. 而我们则喜欢说：“我已经浪费你许多时间了。” (I've wasted a lot of your time.) 或：“对不起，我占用你这么多时间。” (I'm sorry to have taken up so much of your time.) 但这不符合英美人的习惯，对英美人士应说：Thank you for a lovely afternoon.

(感谢你使我度过了一个愉快的下午。) 或：It's nice seeing [meeting] you again. 或：Nice to have seen you again. (很高兴能再次见到你。)

介绍

在英国,介绍顺序一般为:绅士被介绍给女士,地位较低者被介绍给地位较高者,年轻的被介绍给年长的。当介绍一对已婚夫妇的时候,应该将他们作分别介绍,不应把丈夫和妻子混为一谈,妇女的身份并不因为婚姻而合并于丈夫。在这一点上,中国和英国相比就有所不同了,在中国,一般都在丈夫的名字后面加上夫妇两个字,很少将他们分别介绍。这是因为中国在过去的几千年历史中,一直是一个男尊女卑的封建社会,妇女的身份十分低微,现在,中国妇女的地位提高也只是在最近的几十年中。

介绍有正式场合与非正式场合之分。在会场上介绍一位来访嘉宾或重要人物时,主持人可以说: **It is with great pleasure that I introduce to you Professor Wang, president of Beijing University.** 这样的介绍既郑重又得体。在非正式场合介绍方式则随便多了。带朋友到家里可这样介绍——**Mum, this is Joan, my classmate. Joan, I'd like you to meet my family. This is my mother, ...**等。在介绍两人相识时,一般要注意以下顺序:先男后女、先少后老、先低后高、先客后主、先小姐后太太、先近后远等。

语言习惯不同

禁忌是世界各民族共有的社会现象,民族不同,禁忌的内容和形式也就不同。英美人很忌讳数字 13,因为在《最后的晚餐》上,犹太是第 13 个参加晚餐的人,他出卖了耶稣,所以 13 被认为是主凶的数字。因此,宾馆里没有 13 号房间,电影院和戏院里也很少有第 13 排和第 13 号(排列顺序时隔过去),重要的活动避开 13 日。星期五也被认为是个不吉利的日子,因为这是耶稣的受难日。据说,亚当和夏娃也是在星期五因偷吃禁果而被逐出伊甸园。大多数英国人认为 7 是个吉利数字,而中国人则认为 6, 8 是吉利数字,而 4 是个不吉利的数字,因为 6 代表“顺”,8 代表“发”,而 4 则与“死”是谐音。

对表达信息的反映不同

当英美人士对你称赞或夸奖时,就直接说: **You are beautiful!、How nice your coat is!、What a good job (you've done)!** 等。对这些赞美之辞应当回答 **Thank you.** 不可按照汉语习惯,以谦恭的方式做出反应,说出“不”、“不怎么样”、“哪啊,哪里”等语,那就会引起很大的误会,甚至无意中伤害了别人。当这种赞扬遭到中国人拒绝时,英美人士常常怀疑自己是不是做了一个错误的判断,或英美人士会觉得你认为他是一个说假话、浮夸的人。

在送礼物时，中国人常谦虚说：Here's something little for you, it's not good. 不太了解中国文化的英美人士自然不知道这是“谦虚”的说法，他们会很纳闷为什么要送一件自己都认为 not very good 的小礼物给别人。因为西方人比较坦率直爽，他们在向别人赠送礼物时喜欢说：This is my best gift for you. I hope you can love this gift.

在中国人家中宴请客人时，主人常对客人说“不好意思，没什么好吃的”。但外国人听了就不理解了，明明是满满一桌丰盛的菜肴，怎么说没好吃的呢？造成这样的误解也是双方由于对对方的风俗习惯不了解造成的。

思维习惯不同

由于思维习惯上的不同，导致某些表达方式上的差异。如在地名排列顺序上，中国是由大到小，而英语是由小到大，“中国北京”译成英语是 Beijing China。姓名的表达方式是中国人姓在前，名在后，而西方则相反，如 John Smith（约翰·史密斯），John 为名，Smith 为姓。这反映了西方人喜欢把自己最关心的信息点放在前面，以便突出重点。这就是为什么将“这是什么？”译成英语应是 What is this? 而不是 This is what? 的原因。

汉语的“东北”、“东南”、“西北”、“西南”，英语分别应说 northeast, southeast, northwest, southwest。汉语的“东南西北”，英语习惯说 east, west, north and south 或 north, south, east and west。

特定的语言表达方式不同

不同的文化背景形成了不同的特定语言表达方式。语言产生各具特色，其交流方式也有很大差异。即使在同一种语言中，不同场合也要用不同的语言来表达。如：在英语里要表达歉意，可以说 Excuse me., 也可以说 I'm sorry., 但使用范围不同。若是要向某人问路，一般只说 Excuse me, can you tell me how to get to...? 如果无意中伤害了某人或有约而迟到了，可以说 Excuse me for being late. 或者 I'm sorry that I'm late.

提出请求时要说 please, 接受了帮助或服务后要说 thank you, 无论事情多么微不足道。但 please 在某些场所却不宜使用。让别人先进门或先上车时，不说 please, 一般说：After you. 但我们却常说 You go first. 这是不对的。在餐桌上请人吃饭、喝酒或者请人抽烟时，一般用 Help yourself (to sth.), 也不用 please.

词汇含义不同

不同民族之间总存在着词汇的对应关系，但对应并不等于对等，即使表达的理性概念相同，但由于语言习惯和文化习俗的不同往往产生不同的联想意义，如 He is

cool. 一句中的 cool 一词，我们常把它理解为很冷淡、不热情，但对英美人而言，它却是指人镇静、冷静、做事有条不紊，而它的另一含义是“新潮”，即现在社会上流行的译音“酷”。

中国的学习者一见到 peasant 一词，就把它与“农民”画等号，但在外国人眼里，peasant 不是“农民”之意。英语中的 peasant 与汉语中的“农民”所体现的意义并不完全相同，英语中的 peasant 是贬义。《美国传统词典》给 peasant 下的定义是：乡下人、庄稼人、乡巴佬；教养不好的人、粗鲁的人。《新编韦氏大学词典》给 peasant 下的定义是：一般指未受过教育的、社会地位低下的人。在汉语中，“农民”指直接从事农业生产劳动的人，丝毫没有贬义。

再如，politician 和 statesman。有些英语学习者常把 politician 与汉语的“政治家”画等号。实际上，politician 这个词在英语中，往往有很强烈的贬义色彩，引起别人的蔑视，指的是只为谋取个人私利而搞政治、耍手腕的人。这个词还有“精明圆滑的人”（smooth-operator）之义，指一个人做事和说话时，信心十足，非常老练。汉语“政治家”应译为 statesman，这在英国英语和美国英语当中都很贴切。statesman 主要表示善于管理国家的明智之士，人们通常把有威望的高级政府官员称为 statesman。

另外，英国在历史的发展过程中曾历经沧桑，这无疑对其语言和词汇的丰富和发展起到了促进作用。如猪、羊、牛活着时被称为 pig, sheep, cow 或 ox，而宰杀后上了餐桌就成了 pork, mutton 和 beef。这是因为英国本地人 Saxons 把它们喂养大后上贡给 Normans，宰杀后变成美味佳肴被法国人享用时，就变为法语了。英语中的很多词就是在这种背景下产生的。

动物性别的不同

英、汉两种语言中，在区分禽兽的性别时，用词也有区别。在汉语中，一般只用“公”和“母”（或“雌”、“雄”）二字来区分性别；比如“公牛”、“母鸡”等；在英语中则往往各有单独的称呼，小动物也另有名称。具体请看下表：

总 称	雄 性 名 称	雌 性 名 称	小动物名称
Cattle 牛	bull	cow	calf
chicken 鸡	cock	rooster 或 hen	chick
deer 鹿	stag	doe	fawn
dog 狗	dog	bitch	puppy
duck 鸭	drake	duck	duckling
goose 鹅	gander	goose	gosling
horse 马	stallion	mare	foal
pig 猪	boar	sow	shat
sheep 羊	ram	ewe	lamb